

诗篇第九十二篇译文对照

【诗九十二 1】

〔和合本〕「称谢耶和华，歌颂你至高者的名。」

〔吕振中译〕「（一首诗；安息之日的歌。）称谢永恒主，至高的阿，唱扬你的名，」

〔新译本〕「（诗一首，安息日的歌。）称谢耶和华，歌颂你至高者的名；」

〔现代译本〕「向主称谢是美善的，我要唱诗赞美至高者的名！」

〔当代译本〕「向主称谢是美善的，我要唱诗赞美至高者的名！」

〔文理本〕「（安息日之诗）称谢耶和华、歌颂至高者之名、斯为美兮、」

〔思高译本〕「（安息日的诗歌）至高者！最幸福的事情，是赞美上主，歌颂主名，」

〔牧灵译本〕「（安息日的诗歌。）称谢上主，赞美至高者的名，这是多么美妙！」

【诗九十二 2~3】

〔和合本〕「用十弦的乐器和瑟，用琴弹幽雅的声音。早晨传扬你的慈爱，每夜传扬你的信实，这本为美事。」

〔吕振中译〕「早晨传说你的坚爱，黑夜讲述你的可信可靠，弹十弦乐器和瑟，用琴弹出幽雅的声音，真好阿！」

〔新译本〕「早晨传扬你的慈爱，夜间传讲你的信实；弹奏十弦的乐器和瑟，又用琴弹出美妙的声音，这是多么美的事（“这是多么美的事”原文是在第1节；第1至第3节是一个整体）。」

〔现代译本〕「在早晨我要宣扬你的慈爱，在晚上我要颂赞你的信实。」

〔当代译本〕「在早晨我要宣扬你的慈爱，在晚上我要颂赞你的信实。应当弹琴鼓瑟，又用笛声来伴奏，弹奏出美妙的音乐。」

〔文理本〕「朝宣尔之慈惠、夕彰尔之信实、用十弦之乐器与瑟、以琴清肃之声和之兮、」

〔思高译本〕「是清晨传扬你的仁慈，是夜间宣讲你的忠义，弹奏十弦和七弦的琴瑟，随着琵琶的旋律而咏诗。」

〔牧灵译本〕「清晨宣扬你的仁爱，夜晚传讲你的忠信，伴着弦琴弹奏的音乐；和着琵琶与竖琴的旋律，」

【诗九十二 4】

〔和合本〕「因你耶和华借着你的作为叫我高兴，我要因你手的工作欢呼。」

〔吕振中译〕「因为永恒主阿、你用你的作为使我欢喜；我因你手所作的来欢呼。」

〔新译本〕「耶和华啊！你借着你的作为使我欢喜，我要因你手的工作欢呼。」

〔现代译本〕「应当弹琴鼓瑟，又用笛声来伴奏，弹奏出美妙的音乐。」

〔当代译本〕「主啊，你为我所做的事使我心中快乐，我要来唱喜乐的诗歌，称颂你手所做的美事。」

〔文理本〕「耶和華欤、爾以所為、使我悅悖、我因爾手所作、而歡呼兮、」

〔思高译本〕「上主，你既以你的化工使我喜悦，我就因你双手的一切工程欢乐。」

〔牧灵译本〕「上主，你的作为使我喜悦，我要因你双手的功绩而欢呼。」

【诗九十二 5】

〔和合本〕「耶和華啊，你的工作何其大，你的心思极其深！」

〔吕振中译〕「永恒主阿，你所作的何其大呀！你的心思极其深哪！」

〔新译本〕「耶和華啊！你的工作多么伟大，你的心思极为深奥。」

〔现代译本〕「主啊，你为我所做的事使我心中快乐，我要来唱喜乐的诗歌，称颂你手所做的美事。」

〔当代译本〕「主啊，你手所造的是多么伟大，你的心思又是多么深奥。」

〔文理本〕「耶和華欤、爾經營何其大、爾意綦深兮、」

〔思高译本〕「上主，你的工程是多么伟大微妙，你的计划是多么神秘玄奥！」

〔牧灵译本〕「上主，你的工程多么伟大！你的意念多么深邃！」

【诗九十二 6】

〔和合本〕「畜类人不晓得，愚顽人也不明白。」

〔吕振中译〕「畜类之人不晓得，愚顽之人不明白：」

〔新译本〕「无理性的人不晓得，愚昧的人不明白这事：」

〔现代译本〕「主啊，你手所造的是多么伟大，你的心思又是多么深奥。」

〔当代译本〕「无知的人不会明白！愚蠢的人也不会了解：」

〔文理本〕「愚蠢者弗知、蒙昧者不明乎此兮、」

〔思高译本〕「无理性的人，不会明白这事，愚昧的人，也不会领略这事。」

〔牧灵译本〕「无知的人不会知晓，愚蠢的人无法明白，」

【诗九十二 7】

〔和合本〕「恶人茂盛如草，一切作孽之人发旺的时候，正是他们要灭亡，直到永远。」

〔吕振中译〕「恶人发生如草，一切作孽之人一时发旺，正是要永久消灭的。」

〔新译本〕「恶人虽好像草一样繁茂，所有作孽的人虽然兴旺，他们都要永远灭亡。」

〔现代译本〕「无知的人不会明白！愚蠢的人也不会了解：」

〔当代译本〕「恶人虽如草滋生，恶行昭彰，但他们都逃不过永远的灭亡。」

〔文理本〕「恶人发生如草、作孽者兴盛、无非使之恒亡兮、」

〔思高译本〕「歹徒虽然一时茂盛有如青草，作奸犯科的人虽然一时显耀，然而他们终必灭亡，永远沉消，」

〔**牧灵译本**〕「邪恶的人虽一时顺达，作奸的人虽昌盛有如青草。却终将永远消散。」

【诗九十二 8】

〔**和合本**〕「惟你耶和华是至高，直到永远。」

〔**吕振中译**〕「但你呢、永恒主阿，你是永在高天的。」

〔**新译本**〕「但你耶和华永远是至高的。」

〔**现代译本**〕「主啊！惟有你永远是至尊至高的。」

〔**当代译本**〕「主啊！惟有你永远是至尊至高的。」

〔**文理本**〕「耶和华坎、惟尔崇高、永世靡暨兮、」

〔**思高译本**〕「上主，惟有你永远是至尊至高。」

〔**牧灵译本**〕「但是你一上主，将永远至尊至高！」

【诗九十二 9】

〔**和合本**〕「耶和华啊，你的仇敌都要灭亡，一切作孽的也要离散。」

〔**吕振中译**〕「因为、永恒主阿，试看你的仇敌！看哪，你的仇敌必灭亡；一切作孽之人必都离散。」

〔**新译本**〕「耶和华啊！你的仇敌必灭亡，你的仇敌必定灭亡；所有作孽的都必被分散。」

〔**现代译本**〕「看哪，你的仇敌终必灭亡，凡作恶的都要被击散。」

〔**当代译本**〕「看哪，你的仇敌终必灭亡，凡作恶的都要被击散。」

〔**文理本**〕「耶和华坎、尔敌将亡、恶党必散兮、」

〔**思高译本**〕「上主，请看你的仇人，你的仇人必要沉沦；作恶的人无处栖身。」

〔**牧灵译本**〕「你的仇敌必要毁灭，作恶的人必将溃散。」

【诗九十二 10】

〔**和合本**〕「你却高举了我的角，如野牛的角。我是被新油膏了的。」

〔**吕振中译**〕「你却高举了我的角、如野牛的角；我用油渗透了我（**传统：我用鲜油混合了**）。」

〔**新译本**〕「你却高举了我的角，像野牛的角；你用新油膏抹我。」

〔**现代译本**〕「你使我像野牛一样强壮，引用新鲜的膏油滋润我。」

〔**当代译本**〕「你使我像野牛一样强壮，引用新鲜的膏油滋润我。」

〔**文理本**〕「惟尔使我昂角如兕、我乃新膏所膏兮、」

〔**思高译本**〕「你高举我的角似野牛的角，用极新鲜的油膏传抹了我，」

〔**牧灵译本**〕「你令我比野牛还要强健，你用新鲜的油傅抹了我，」

【诗九十二 11】

〔**和合本**〕「我眼睛看见仇敌遭报，我耳朵听见那些起来攻击我的恶人受罚。」

〔**吕振中译**〕「我亲眼看到那窥伺我者遭报，我亲耳听见那起来攻击我、的恶人受罚。」

〔新译本〕「我亲眼看见那些窥伺我的人遭报，我亲耳听见那些起来攻击我的恶人受罚。」

〔现代译本〕「我双眼看见我的敌人溃败，我的耳朵也听见那些起来击打我的恶人受罚。」

〔当代译本〕「我双眼看见我的敌人溃败，我的耳朵也听见那些起来击打我的恶人受罚。」

〔文理本〕「我敌遭报、我得目睹、攻我之恶党受罚、我已耳闻兮、」

〔思高译本〕「因而我的眼目才轻视我的仇人，我耳欢乐听见制服我的恶人。」

〔牧灵译本〕「我的眼轻视我的仇敌，我听到了敌人的哀鸣。」

【诗九十二 12】

〔和合本〕「义人要发旺如棕树，生长如黎巴嫩的香柏树。」

〔吕振中译〕「义人发旺如棕树，长高如利巴嫩的香柏树。」

〔新译本〕「义人必像棕树一样繁茂，像黎巴嫩的香柏树一样高耸。」

〔现代译本〕「但敬畏神的人必要像棕榈树一样生长茂盛，像黎巴嫩的香柏树一样繁旺。」

〔当代译本〕「但敬畏神的人必要像棕榈树一样生长茂盛，像黎巴嫩的香柏树一样繁旺。」

〔文理本〕「义人必畅茂如棕树、生长如利巴嫩之香柏兮、」

〔思高译本〕「正义的人像棕榈茂盛，似黎巴嫩的香柏高耸。」

〔牧灵译本〕「正义的人繁盛有如棕榈，茁壮强健好似黎巴嫩的香柏，」

【诗九十二 13】

〔和合本〕「他们栽于耶和华的殿中，发旺在我们神的院里。」

〔吕振中译〕「移植于永恒主的殿中，他们发旺于我们的神的院子里。」

〔新译本〕「他们栽在耶和华的殿中，在我们神的院子里繁茂生长。」

〔现代译本〕「他们必然旺盛，因为他们是栽在神自己的院子里的。」

〔当代译本〕「他们必然旺盛，因为他们是栽在神自己的院子里的。」

〔文理本〕「植于耶和华室、盛于我神院兮、」

〔思高译本〕「他们被栽植在上主的殿中，在我们天主的庭院里繁荣。」

〔牧灵译本〕「他们栽植于上主的殿中，在我们天主的庭院里繁茂生长。」

【诗九十二 14】

〔和合本〕「他们年老的时候仍要结果子，要满了汁浆而常发青，」

〔吕振中译〕「他们年老时仍然结果子；满了汁浆、而长青翠，」

〔新译本〕「他们年老的时候仍要结果子，经常保持茂盛青翠，」

〔现代译本〕「即使到了老年，他们仍会结出果实，茂盛常青。」

〔当代译本〕「即使到了老年，他们仍会结出果实，茂盛常青。」

〔文理本〕「暮年犹结其实、汁满而色青兮、」

〔思高译本〕「虽已年老，仍然结果，枝叶繁盛，依旧绿茂；」

《牧灵译本》「年老时，他们仍会结果，枝叶永远青绿茂盛，」

【诗九十二 15】

《和合本》「好显明耶和华是正直的，他是我的盘石，在他毫无不义。」

《吕振中译》「好宣扬永恒主是正直，是我的盘石：在他毫无不义。」

《新译本》「好显明耶和华是正直的；他是我的盘石，在他里面没有不义。」

《现代译本》「我要宣扬主的公义；祂是我的盘石，在祂里面毫无不义。」

《当代译本》「我要宣扬主的公义；祂是我的盘石，在祂里面毫无不义。」

《文理本》「以彰耶和华之正直、彼乃我之盘石、无有不义兮、」

《思高译本》「为宣扬上主是多么正直：我的盘石，祂毫没有不义。」

《牧灵译本》「为宣扬上主是正直的，他是我的盘石，他永远不会失败。」